

Корсунські «капища» Володимира Святославовича

Юрій Диба

У статті розглядається датоване 988 р. літописне свідчення про привезені князем Володимиром Святославовичем із Корсуня до Києва два мідні капища та четвірку мідних коней. Автор заперечує утверджену в науковій літературі думку, що під капищами слід розуміти античні скульптурні зображення. Вивчення цього питання у ширшому контексті дозволило дійти до висновку, що біля київської церкви Богородиці Десятинної Володимир установив дві мідні колони, які мали нагадувати про Яхин та Боаз – мідні стовпи Єрусалимського храму Соломона. Четверо мідних коней слугували алюзією на чотирьох вершників Апокаліпсису, що було актуальним у період очікування кінця Світу наприкінці першого тисячоліття після Р. Х. Автор наводить низку іконографічних та фольклорних доказів на підтвердження думки, що згадані артефакти прикрашали княжий двір у Києві.

Ключові слова: князь Володимир Святославович, хрещення, Київ, Корсунь, Венеція, мідні капища, колони, мідні коні, Яхин та Боаз.

Одним із не цілком зрозумілих сучасному читачеві місць у тексті «Повісті временних літ» (далі ПВЛ. – Ю. Д.) є повідомлення про церковні артефакти та мистецькі цінності, привезені Володимиром Святославовичем до Києва після завершення корсунської військової кампанії 988 року. В Іпатіївському літописі цей текст має такий вигляд:

«Володидеръ же пондѣхъ цѣрцю и Настаса. и попы Корсѣньскыиа дощн стѣго Кандлента. и Фнка овѣуника его. и пондѣхъ съсѣды цѣркѣныиа. иконы на бѣгословенѣ себе. постави же цѣркѣ стѣго Івана Прѣдѣту въ Корсѣнѣ на горѣ. нже съспаще средѣ града. крадѣще прнспѣ и наже и цѣркѣн стонѣтѣ и до сего днѣ. възаша же ндѣ дѣдѣнѣ. бѣ.

КАПИЩИ. Н .Д. КОНѢ ДВѢДѢНЫ НЖЕ Н НЫНѢ СТОЯТЬ ЗА СТОЮ КЦЕЮ.
 ТАКО НЖЕ НЕ БВѢДѢЩЕ ДНАЖГА. ДРАДЛОРАНЫ СВЦА»¹.

У першій частині цього переліку згадано мощі святого Климента та його учня Фіва, а також літургійне начиння та ікони. На особливу увагу заслуговує прикінцева частина цього тексту зі згадкою про привезені до Києва два мідні капища та четверо мідних коней, які в часи літописця стояли за церквою Богородиці Десятинної. У Лаврентіївському списку цей фрагмент є практично тотожним:

«ВЗА ЖА НДА // НДА Н ДВѢДѢНѢ ⁵² ДВѢ КАПИЩИ. Н .Д. НИКОНѢ
 ДВѢДѢНЫ. НЖЕ Н НЫНѢ СТОЯТЬ ЗА СТОЮ КЦЕЮ. ТАКОЖЕ НЕВѢДѢЩЕ
 ДНАЖГѢ ТА ДРАДЛОРАНЫ СВЦА»².

Він різниться лише тим, що замість чотирьох коней («.Д. КОНѢ») тут вказано чотири ікони («.Д. НИКОНѢ»).

Згадані в обох списках капища звично вважають мідними античними скульптурами – ідолами. Таке трактування знаходимо вже в пізніших російських компіляторів руських літописів. У Ніконовському літописному зводі, укладеному між 1526 і 1530 рр., до цього переліку додано три мідних леви, а два капища замінено на два боввани: «Н ДВА БОЛВАНА ДВѢДІАНЫ, Н ЧЕТЫРЕ КОНИ ДВѢДІАНЫ, Н ТРИ ЛЬВЫ ДВѢДІАНЫ»³. Автор Тверського літопису (1534) навпаки звузив список, залишивши увньому лише «ЧЕТЫРИ КОНИ ДВѢДІАНЫ, НЖЕ ТОГДА СТОЯЛИ ЗА СВЯТОЮ БОГОРОДИЦЕЮ ВІ КІЕВѢ», і додав, що «НЫНѢ ЖЕ ТОГО Н ТАДЛО, ТАКОЖЕ РЕКОУХЪ, НЖЕГЪ ОТЪ ДНОГЫХЪ ПЛѢМЕНІЙ ТАТАРСКЫХЪ»⁴. Пропустив звістку про два капища і автор Типографського літопису (1 чверть XVI ст.)⁵. У Львовському літописі (доведеному до 1560 р.) капища згадуються як «НѢКАІА» (якісь):

¹ Ипатьевская летопись // Полное собрание русских летописей (далі ПСРЛ. – Ю. Д.). – М.: Изд-во восточной литературы, 1962. – Т. 2. – Стлб. 101.

² Лаврентьевская летопись // ПСРЛ. – Ленинград: Изд-во АН СССР, 1926. – Т. 1, вып. 1: Повесть временных лет. – Стлб. 116.

³ Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью // ПСРЛ. – Москва: Языки русской культуры, 2000. – Т. 9. – С. 57.

⁴ Летописный сборник, именуемый Тверскою летописью // ПСРЛ. – Санктпетербург: В типографии Леонида Демиса, 1863. – Т. 15. – Стлб. 108.

⁵ Типографская летопись // ПСРЛ. – Петроград: 2-я Государственная типография, 1921. – Т. 24. – С. 37.

«БѢЗІА ЖЕ ДВА НѢКАІА КАПИЩА И ЧЕТЫРЕ КОНИ ДѢДІАНЫ, ЕЖЕ И НЫНѢ СТОЯТЬ ЗА СВЯТОЮ ГОРОДНИЦЕЮ: ІАКО ВЕДѢЩІИ ДІАІАТЬ, ДРАЛОРОІАНЫ СѢТЬ»⁶.

Вжита московським книжником форма «нѣкаіа» свідчить про не цілком зрозумілу для нього суть цього терміна.

Сумніви та вагання московських літописців є зрозумілими, адже літописна звістка пропри везені в Русь боввани цілком суперечить логіці дій князя у власній столиці після повернення з Корсуня:

«а сѧдѧ прѧнде КЫЕВѢ. и іако прѧнде поведе кѢдлнры испровреши. Ѡкы нсѣщн. а дрѣгына вгньвн предатн Первѧ же поведе прѧкѧзатн къ коневн хвостѢ. и влещн с горы. по ГорнчевѢ на РѢтан»⁷.

Перед російськими книжниками XVI ст. вочевидь постала непроста дилема: навіщо було, руйнуючи місцеві капища, везти ідолів з Криму (навіть античного походження) й демонстративно встановлювати їх поблизу головного новозбудованого храму Києва.

Негативне ставлення до ідолотворення також виразно підкреслено в дискусії Володимира з філософом із сюжету вибору віри. Філософ розповів князю про історію біблійного Аврама/Авраама, який походив з родини творців ідолів (кумирів):

«По сѧдѧ же дѧвола в боша прѧщѧннѧ вѣвѣрже ѡбѣкы. и наѡаша кѢдлнры тѢорнтѢ. Ѡкн дрѣкѧныя и дѣдѧныя. а дрѣзнн доролорѧны. златы и сребрѧны. и кланѧхѢтѧ нѧдѧ. и прѧкѧзѧхѢ снѢ своѧ. и дѣщѣрн своѧ. и закалахѢ прѣдѧ нѧдн. и бѣ всѧ землѧ вскѢрѧнѧ. и наѡанннкѢ же бѧше кѢдлнротѢорѧнннѡ. сѣрѣхѢ. тѢорѧше бо кѢдлнры вѣ нѧдѧ дѣрѧтѢкѢхѢ ѡбѣкѢ. бѢвшннѧ вѣкѧдѧ цѣредѧ. дрѣгыдѧ хрѧкѢрѧдѧ. и волѧхѢволѧ. и жѧнѧдѧ прѣлюкодѣнцѧдѧ. се же сѣрѣхѢ рѡдн ФарѢ. Фѧра же рѡдн .гѢ. снѢ. ІѢрѧдѧ и МахѢрѧ. и ІѢрѧнѧ. Фѧра же тѢорѧше кѢдлнры. навѣкѢкѢ ѡвѢ шѣѧ своѣгѢ. ІѢрѧдѧ же прѧшедѧ вѣ ѡвѧ. вѣзрѣкѢ на нѢо. и рѣѣ бо нстннѢ то єсть гѢ. нже стѢорнѧлѢ нѢо и землѧю. а шѣѧ дѡн прѣлѣщѧетѢ ѡбѣкы. и рѣѣ ІѢрѧдѧ нскѢвшнѡ бѢ шѣѧ своѣгѢ. и рѣѣ шѣѧ прѣлѣ-

⁶ Львовская летопись // ПСРЛ. – Санкт-Петербург: Типография М. А. Александрова, 1910. – Т. 20, первая половина. – С. 80.

⁷ Ипатьевская летопись. – Стлб. 101-102.

ЩАЕШН УАБКЫ ТВОРА КВАЛНЫ ДРЕВНЫ. ТО ЕСТЬ БЪ НЖЕ СТВОРИЛЪ
 Н БО Н ЗЕЛЛЮ. Н ПРИИДЪА БРАДЪА ВГНЬ. ЗАЖЪЖЕ НДОЛЫ ВЪ ХРАДННЫ.
 ВИДЪВЪ ЖЕ СЕ АРАНЪ БРАТЪА БРАДЪА. РЕВНЪВЪА ПО НДОЛЪХЪ. ХОТЪ
 ОВЛАУАТИ НДОЛЪ САДЪА ЗГОРЪ ТЪ АРАНЪ. Н ОВЛАРЕ ПРЕДЪ ШЦАДЪА. ПРЕ
 СЪАДЪА БО НЕ ОВЛАИРАЛЪ СЪНЪА ПРЕДЪ ШЦАДЪА. НО ШЦЪА ПРЕДЪ СЪНОЛЪА. Н СЪ
 СЕГО НАУАША ОВЛАИРАТИ СЪНОВЕ ПРЕДЪ ШЦАДЪА. Н ВЪЗЛУОКН БЪА БРАДЪА»⁸.

У цій апокрифічній оповіді розкрито тему морального протиріччя між Аврамом і Араном, онуками ідолотворця Серуха. Осягнувши Істину, Аврам підпалив ідолів у храмі й був за це возвишений Господом – отримав нове ім'я Авраам і став родоначальником великого народу («ІАЗЫКЪ ВЕЛНКЪ»). Натомість його брат, ревнитель ідолів Аран, передчасно загинув у вогні. Мораль цієї оповіді аж ніяк не узгоджувалася із діями Володимира, якому приписують привезення ідолів з Корсуня. Незважаючи на це очевидне протиріччя, у російських та українських перекладах тексту ПВЛ закріпилося (не без запозиченої з пізнього Ніконовського зводу підказки) трактування літописного терміну «капици» як ідолів (бовванів).

Трактування двох мідних капищ, привезених Володимиром із Корсуня, творами скульптурної пластики, античними божествами, ідолами характерне, насамперед, для російських перекладних видань «ПВЛ». Зокрема так їх потрактовано в перекладі Дмитрія Ліхачова та Бориса Романова 1950 р.: «Отправляясь, захватил он и двух медных идолов и четырех медных коней, что и сейчас стоят за церковью святой Богородицы (Десятинной)»⁹. Це трактування не зазнало змін і в другому, виправленому й доповненому виданні ПВЛ з одноосібним перекладом Д. Ліхачьова 1996 р.¹⁰ Відображене воно й у пізніших виданнях ПВЛ, зокрема – 2003¹¹ та 2012¹² років. Традиція вважати згадані

⁸ Літопис руський / Переклад з давньорус. А. Є. Махновця. Відп. ред. О. В. Мишанич. – Київ: Дніпро, 1989. – С. 54.

⁹ Повесть временных лет / Перевод Д. С. Лихачева и Б. А. Романова. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. – Москва; Ленинград: Изд-во АН СССР, 1950. – Ч. I: Текст и перевод. – С. 279.

¹⁰ Повесть временных лет / Подготовка текста, перевод, статьи и комментарии Д. С. Лихачева. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург: Наука, 1996. – С. 189. – (Литературные памятники).

¹¹ Повесть временных лет. – Москва; Augsburg: Im Werden Verlag, 2003. – С. 36. – (Памятники литературы).

¹² Повесть временных лет / Пер. с древнерусского Д. С. Лихачева, О. В. Творогова. Коммент. А. Г. Боброва, С. Л. Николаева, А. Ю. Чернова при участии А. М. Введенского и Л. В.

капища ідолами збережена й у перекладі ПВЛ Аполлона Кузьміна 2014 року¹³.

За ідолів прийняв корсунські капища й Віктор Близнець: «Відпливаючи, взяв він і двох мідних ідолів і чотирьох мідних коней, які й досі стоять у Києві за Десятинною церквою і про які нетямущі люди думають, що вони зроблені з мармуру»¹⁴. Так само згадані капища потрактовано в українському перекладі Леоніда Махновця: «Узяли ж вони, ідучи в Русь, двох мідяних ідолів і чотирьох коней мідяних, які й нині стоять за святою Богородицею Десятинною»¹⁵. Василь Яременко не уточнив, що за два мідні вироби привіз із Корсуня Володимир Святославович, зберігши в перекладі оригінальний термін «капища»: «взяв він два мідні капища і четверо мідних коней, що і нині стоять за [церквою] святої Богородиці, невігласи думають, що вони мармурові»¹⁶.

Інформація про мідні вироби, привезені Володимиром із Корсуня, привертала увагу істориків задовго до появи цитованих вище перекладів. У викладі Васілія Татищева згадку про «ДВА КАПИЩА» не роз'яснено, а чотири інші мідні вироби згідно зі свідченням Лаврентіївського літопису потрактовано як чотири ікони: «Н ВДАВЪ ДВА КАПИЩА ДВѢДІАНЫНА И ЧЕТЫРЕ ИКОНЫ ДВѢДІАНЫ, НЖЕ И НЫНѢ СТОИТЪ ЗА СВЯТОЮ БОГОРОДИЦЕЮ»¹⁷. Переказуючи оповідь про повернення Володимира з Корсуня Іван Елагін згадував «два истукана, четыре коня и два льва, изваянные из меди, и многие сосуды церковные и иконы с собою взял»¹⁸. Античними фігурами вважав спроваджені Володимиром до Києва капища і Ніколай Карамзін. На його думку ці статуї слугували доказом прихильності Володимира до мистецтва:

Войтовича. – Санкт-Петербург: Вита Нова, 2012. – С. 79. – (Фамильная библиотека: Героический зал).

¹³ Повесть временных лет / Сост., примеч. и ук. А. Г. Кузьмина, В. В. Фомина. Вступ. ст. и перевод А. Г. Кузьмина. Отв. ред. О. А. Платонов. – Москва: Институт русской цивилизации, Родная страна, 2014. – С. 138-139.

¹⁴ Повесть минулих літ літопис / Переказ В. Близнеця. – Київ: Веселка, 1982. – С. 74.

¹⁵ Літопис руський. – С. 65-66.

¹⁶ Повесть врем'яних літ: Літопис (За Іпатським списком) / Пер. з давньоруської, післяслово, комент. В. В. Яременка. – Київ: Рад. письменник, 1990. – 558 с. – [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://litopys.org.ua/pvlyar/yar.htm>

¹⁷ Татищев В. История Российская с самых древнейших времен / Василий Татищев. – Москва: Напечатано при Имп. Московском Университете, 1773. – Кн. 2. – С. 73-74.

¹⁸ Елагин И. Опыт повествования о России / Иван Елагин. – Москва: В Университетской Типографии, 1803. – С. 420.

«вместо дани взял церковные сосуды, мощи Св. Климента и Фива, ученика его, также два истукана и четырех коней медных, в доказательство любви своей к художествам (сии, может быть, изящные произведения древнего искусства, стояли в Несторово время на площади старого Киева, близ нынешней Андреевской и Десятинной церкви)»¹⁹.

Історик доводив, що слово «капище» не могло означати кумирницю чи язичницький храм, а використовувалося в сенсі кумира, боввана²⁰. На думку Фрідріха (Федора) Аделунга слово «капище» мало колись інше значення, а в літописному текстіпервісно знаходилося якийсь інше слово, що означало предмет, який було зручно переносити²¹.

Дослідженню питання «что разумел летописец под словами: кони и капища» окрему публікацію присвятив Ніколай Полевой²². Покликаючись на текст Лаврентіївського списку літопису, опублікованого Романом Тимковським, дослідник звернув увагу на наведені ним різночитання в текстах Лаврентіївського та Троїцького літописів²³ та відзначив, що в Троїцькому²⁴ замість «**КОНЪ**» було «**НИКОНЪ**». Термін «**НИКОНЪ**», як вказував Н. Полевой²⁵, є також і в літописі за Софійським списком²⁶, а приписка «**НИКОНЪ**» над «**КОНЪ**» є у Воскресенському літописі²⁷. На протигагу твердженню Н. Карамзіна Н. Полевой небезпідставно вважав, що

¹⁹ Карамзин Н. История государства Российского / Николай Карамзин. – Санкт-Петербург: В типографии Н. Греча: 1818. – Т. 1. – С. 252-253.

²⁰ Там же. – С. 127-128, прим. 413.

²¹ Adelong F. Die Korssunschen Thüren in der Kathedralkirche zur heiligen Sophia in Nowgorod / Friedrich Adelong. – Berlin: Bey Georg Reimer, 1823. – P. 98; Аделунг Ф. Корсунские врата, находящиеся в новгородском соборе / Федор Аделунг. – Москва: В университетской Типографии, 1834. – С. 106.

²² Полевой Н. О медных капищах и медных конях, упоминаемых в летописце преподоб. Нестора / Николай Полевой // Отечественные записки / Издаваемые Павлом Свиным. – Санкт-Петербург: В Типографии В. Павлищикова, 1823. – Ч. 16. – № 42: октябрь. – С. 51-72; № 43: ноябрь. – С. 198-233.

²³ Там само. – С. 58.

²⁴ Летопись Несторова, по древнейшему списку мниха Лаврентия / Издание профессора Тимковского. – Москва: В Университетской Типографии, 1824. – С. 81, прим. 9.

²⁵ Полевой Н. О медных капищах... – С. 60, 61.

²⁶ Российская летопись по списку Софейскому Великого Новаграда. – Санкт-Петербург: При Императорской Академии Наук, 1795. – Ч. 1. – С. 71-80.

²⁷ Софийский временник или Русская летопись с 862 по 1534 год / Издал Павел Строев. – М.: В Типографии Семена Сеивановского, 1820. – Ч. 1: С. 862 по 1425 год. – С. 83, прим. 8.

«в это время сами Греки были небольшие знатоки в изящном; они давно уже потеряли вкус художников к древним статуям и языческим изображениям, не уважали Ваяния, и им было очень мало дела до медных болванов. [...] Мы знаем, с какою ревностью новообращенные христиане истребляли все, напоминающее им служение идолам»²⁸. Немає жодних підстав, щоб не погодитися з його думкою: «Не забудем и того, что древняя Греческая Церковь особенно запрещала статуи, удаляя тем всякое упоминание об идолах [...] и за тем ли Владимир сжигает и истребляет их, чтобы снова и подле церкви Св. Богородицы поставит прочных медных коней и болванов»²⁹.

Схиляючись до думки, що у літописному протографі було написано «**никонѣ**», а не «**конѣ**», Н. Полевой зосередився на з'ясуванні питання, про які «**капищн**» мовив літописець. Він доводить, що цей термін звично застосовували саме на означення поганського храму³⁰. На доказ дослідник наводить свідчення з «Лексикону» Памви Беринди: «**Капище: Поганскаѣ церковѣ**»³¹. Полевой також звертає увагу на те, що в старших літописах часто використовувалися терміни «**квдлнр**» та «**їдол**», які, проте, ніколи не називали капищем³², а в перекладах Біблії церковнослов'янською термін «**капище**» означав божницю, кумирницю, а не кумира³³. Це зокрема засвідчує наведений фрагмент: «**орѣжїа нхъ положнша къ капищн бога своего: и главь его поткнѣша къ капищн догоновѣ**» (I Пар. X. 10). Зброю та голову Саула Филістимляни положили не в ідола, а в його храм. Він також не відкидав можливості того, що аналізована звістка могла бути припискою XIII–XIV ст., запозиченою з візантійських істориків, які описували пограбування

²⁸ Полевой Н. О медных капищах... – С. 71.

²⁹ Там само. – С. 72.

³⁰ Там само. – С. 199-202.

³¹ Лексикон словеноросский Памви Беринди / Памво Беринда; підгот. тексту, вступ. ст. В. В. Німчук; відп. ред. К. К. Цілуйко. – Київ: Вид-во АН УРСР, 1961. – С. 52. – (Пам'ятки української мови XVII ст. Серія наукової літератури). – [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://litopys.org.ua/berlex/be54.htm>

³² Полевой Н. О медных капищах... – С. 209.

³³ Там само. – С. 208.

Константинополя хрестоносцями 1204 р. та вивезення мідних коней і церковних дверей до Венеції³⁴.

Переглядаючи в Острозькій Біблії ті місця, де вживалося слово «капище», Н. Полевой відзначив, що в грецьких протографах йому відповідало «στήλη», тотожне латинському терміну «*caprus*»³⁵. Покликаючись на визначення Обена Мілленя³⁶, російський дослідник охарактеризував «*ципп*» як невеликий стовп (в оригіналі – колонка / *colonne*), інколи без бази та капітелі, прикрашений надписом про якусь подію, чи спомином про людину³⁷. У давнину такі *циппи* також позначали відстані на дорогах (*milliaires*). У написах вказували ці відстані та підписували назву дороги. Інколи *циппи* позначали межі земель. *Ціппи* при гробницях часто вшановували у якості жертovníків. Їх виконували як з каменю, так і відливали з металу (рис. 1 а–г). На підставі аналізу використання *циппів* як малих архітектурних форм із присвятними написами, Н. Полевой прийшов до висновку, що Володимир наказав вмурувати їжу стіну новозбудованої в Корсуні церкви Пресвятої Богородиці «два медные *циппа* (даже, две медные доски) с надписями!»³⁸. Дослідник допускав, що згадані літописцем капища нагадували пам'ятні дошки, монтовані на стінах пізніших храмів.

Зміст терміна «капище» розглядався й у праці В. Власова. Він також звернув увагу на те, що це слово зазвичай перекладається як ідол (статуя). На його думку, ідол та капище є різними поняттями. Капище – споруда чи сакральне явище, яке виконувало для язичника ту ж функцію, що для християнина церква. Але трактування капища різновидом язичницького храму поставило перед дослідником питання «откуда у греков-христиан языческие храмы, притом «портативные», пригодные для перевозки, и зачем принявшему христианство Владимиру понадобилось везти их в Киев?»³⁹. На думку В. Власова, таким капищем могли назвати киворій, що влаштовувався над престолом у вівтарній

³⁴ Полевой Н. О медных капищах... – С. 220, 221.

³⁵ Там само. – С. 227, 228.

³⁶ Millin A. L. Dictionnaire des beaux-arts / Aubin Louis Millin. – Paris: Chez Desray, Libraire. Т. 1. – Р. 271.

³⁷ Полевой Н. О медных капищах... – С. 228, 229.

³⁸ Там само. – С. 231, 232.

³⁹ Власов В. Капища православных / В. Власов // Вокруг света. – Москва, 1958. – № 8 (2575): Август. – С. 28-31. – [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/3993/>



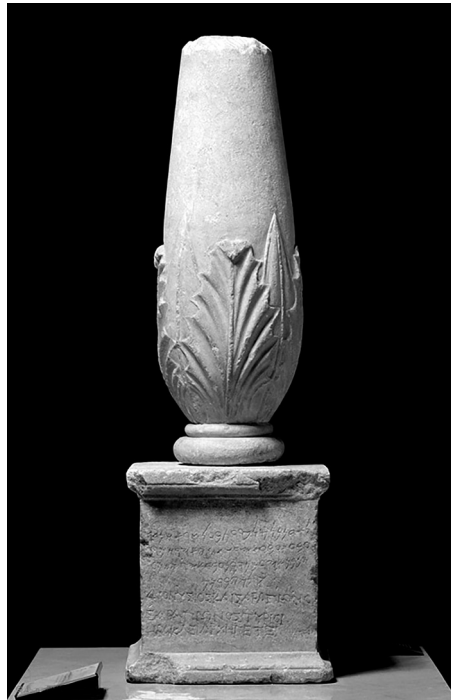
а)



б)

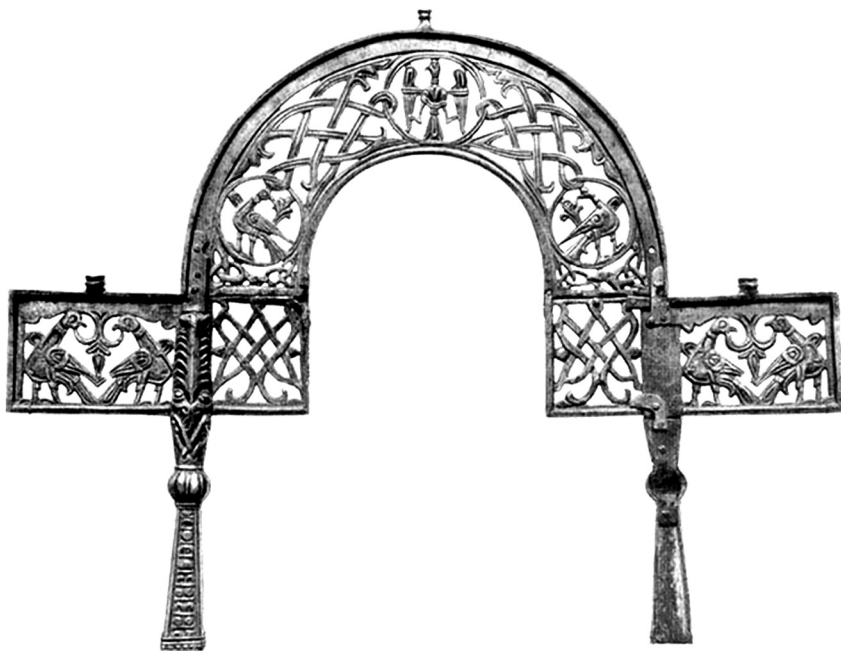


в)



г)

Рис.1. Ціпни римської доби



а)



Рис. 2. Киворії княжої доби:
 а) бронзова арка киворія зі
 Вищижа. XII ст.;
 б) зображення киворія на
 Василівських вратах новго-
 родського Софійського собору.
 1336 р. Собор Олександрівського
 Успенського монастиря.
 Фрагмент

б)

частині християнського храму, потрактований як видозмінене язичницьке капище – споруду без стін з шатровим дахом на 4–8 стовпах (рис. 2, а-б). Відтак автор дійшов до висновку, що два таких мідних киворія Володимир і привіз із Корсуня до Києва.

Андрій Грабар висловив припущення, що привезені Володимиром із Корсуня четверо коней могли бути встановленими перед входом до Десятинної церкви, подібно до того, як двісті років пізніше таке положення отримала четвірка коней, вивезена з Константинополя до Венеції й встановлена на фасаді собору св. Марка (рис. 3). Історик



Рис. 3. Четвірка коней з константинопольського Іподрому, встановлена на лоджії собору св. Марка у Венеції

допускав, що в Києві, як і у Венеції, коні вивищувалися над фасадом, як над тріумфальною аркою, а літописний вираз «за сѣгоу кѣїею» означав встановлення скульптур із західного боку, протилежного до вітваря. Саму ж акцію вивезення фігур із Корсуня потрактовано символічним викраденням, «потому что квадрига есть символ победы: победитель отбирает ее от побежденной и заставляет служить себе»⁴⁰.

Про призначення мідний коней та місце їх встановлення в Києві висловлюється і Р. Орлов. Дослідник доводив, що постаментом під квадригу слугувало розкопане 1908 р. Вікентієм Хвойкою язичницьке капище. Запряжена четвіркою коней мідна колісниця пов'язувалася як із тріумфом імператора, так і з образом сонячної чи місячної колісничі. Як стверджував Р. Орлов, встановлення на княжому дворі, на місці колишнього капища, квадриги сонячного божества мало на меті усунути суперечності між старою та новою релігією продемонструвати можливість діалогу між традиційною слов'янською та східносе-редземноморською християнською культурами⁴¹. За Тетяною Вілкул, прикладом такого діалогу є й аналізоване свідчення ПВЛ, яке являє собою мікрозапозичення і переробку фрагмента давньослов'янського перекладу Хроніки Іоана Малали⁴²:

ПВЛ	Хроніка Іоана Малали
<p>ВЗІА ЖЕ НДА ДЛѢДВНѢ ДВѢ КАПНИИ. И .Д. КОНѢ ДЛѢДІАНЫ... ІАКО ЖЕ НЕВѢДѢЦЕ ДНІАГѢ ІА ДРАДЛАДІАНЫ СВІЦА</p>	<p>(ІВГЪСТ) ПОСТАВН ЧОВ КАПНИЦЕ ДРАДЛАДІАНО... ПОСТАВНѢХ СІ НА ТОДЛѢ ЧЕТВЕРОВАТНИЦІА КАПНИЦЕ ДЛѢДІАНО СЪ ЧЕТЫРІАДІА КОНН ... ІА ЖЕ КАПНИЦА ДОННІНѢ ДОСТОІАТѢ ... ІАКО ЖЕ СВѢДОВІЩЕН ГЛАХОВ...</p>

⁴⁰ Грабар А. Н. Светское изобразительное искусство домонгольской Руси и «Слово о полку Игореве» / А. Н. Грабар // Труды Отдела древнерусской литературы. – Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1962. – Вып. XVIII. – С. 252.

⁴¹ Орлов Р. С. Про функціональне призначення київського капища / Р. С. Орлов // Історія Русі-України (іст.-археолог. збірник). – К.: Інст. археол. НАН України, 1998. – С. 193-208.

⁴² Вілкул Т. «Капища» из Корсуня князя Владимира / Татьяна Вілкул // Ruthenica / НАН України, Інститут історії України. – Київ, 2007. – Т. 6. – С. 343-345.

Продемонстрована алюзія на Хроніку Іоана Малали, на думку Т. Вілкул, дещо підважує достовірність аналізованого свідчення, проте це не означає, що руський книжник його видумав. Вірогідно, що літописець лише пристосував текст Хроніки для опису відомих йому реальних обставин. Слушне зауваження Т. Вілкул доповнює загальну картину, хоч і не розв'язує поставленого питання щодо трактування терміну «капище».

Таким чином, дотеперішні спроби пояснити суть повідомлення про привезені з Корсуня два мідні «капища» та четвірку мідних коней не знаходять переконливого обґрунтування. Не наведено жодного вагомого аргументу, який би пояснював необхідність доправляти до Києва античні статуї, якщо прийняти, що саме такі скульптурні зображення згадано під назвою «капища»⁴³. Спроба Н. Карамзіна пояснити перевезення Володимиром античних божеств до Києва «в доказательство любви своей к художествам» не витримує критики, адже античні твори мистецтва використовувалися в якості негативної антитези до високого християнського мистецтва. Термін «еллінський» тривалий час слугував синонімом до «язичницький». Ізмаїл Срезневській навів характерні витяги з Георгія Амастрола, автора популярної на Русі перекладної Хроніки, що викладає світову історію до 842 р.: «Капища идольскіа искоренени и изверженн быша»; «Пришеде раскопа нечестыхъ капищъ елльнскихъ»; «Капища идольскіа раскопати»⁴⁴. Аналогічна характеристика притаманна і значно пізнішому тексту Ніконовського літопису:

«Идеже быша елльнскихіа капища, талдо ныне божественныа церквы»; «Царь же великий князь теодоръ Ивановичъ всеа Русіи вскоре посылаетъ в Корелъ ... нѣкихъ отъ болгаръ и повелеваетъ талдо капища елльнскихіа разорити и идолы сокрушити»⁴⁵.

Як свідчать наведені цитати, термін «капище» здебільшого використовувався на означення язичницького сакрального місця, поган-

⁴³ Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам / Составил И. И. Срезневский. – Санктпетербург: Типография Имп. АН, 1895. – Т. 1 (А–К). – Стб. 1193; Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.): В 10 т. / Главн. ред. Р. И. Аванесов. – Москва: «Русский язык», 1991. – Т. 4 (изживати – моленийе). – С. 203.

⁴⁴ Материалы... – Стб. 1192.

⁴⁵ Там само.

ського святилища чи язичницького храму, де встановлювалися статуї, що зображали язичницьких божеств (ідоли, боввани)⁴⁶. Пропозиція В. Власова вбачати в корсунських капищах киворії (надпрестольні навіси на колонках) не пояснює, чому літописець у цьому випадку використав термін із виразною язичницькою коннотацією, а не позбавлений цього негативу термін «сѣнь», вжитий, для прикладу, у літописному описі церкви Різдва Пресвятої Богородиці в Боголюбому 1175 р., наведеному літописцем у переліку мистецьких звершень Андрія Боголюбського:

«н сѣнь златоюль озкращена. ѿ вѣрха н до дѣнса. н всею добродѣтелью црѣквѣною исполнена. н зъдѣлана всею хытростью»⁴⁷.

Сучасні дослідники незаслужено обходять увагою наукову розвідку Н. Полевого. Ця призабута праця містить низку слушних зауважень, які дають реальну підставу для розшифрування змісту повідомлення про привезені з Корсуня капища. Слід звернути увагу на спостереження дослідника, що термін «капище» слугує заміном грецького *στήλη* та латинського *сіррис*. Цими ціппами є невеликі ритуальні стовпчики/колонки з різноманітними написами. Саме ці написи дали підстави Н. Полевому, щоб ототожнити корсунські капища із присвятними таблицями. Зрозуміло, що транспортувати до Києва якісь давні таблиці не було жодного сенсу. Відтак дослідник змушений був допустити, що згадані ціппи/капища, виконані у вигляді мідних пам'ятних таблиць, були вмуровані в стіну новозбудованого Корсунського храму Пресвятої Богородиці.

Звертаючи увагу на характерні для ціппів написи, Н. Полевой обійшов увагою їхню стовпоподібну форму, яка має безпосередній стосунок до язичницької тематики й прямо кореспондується із трактуванням терміну «капище» як святилища, місця встановлення язичницьких культових зображень – ідолів/бовванів. Описуючи слов'яно-руські поганські святилища, книжники не задавалися метою описати їхню форму й, вірогідно, не мали уяви про реалії дохристиянського сакрального будівництва. Проте в християнській мистецькій традиції виробилася низка художніх кліше, які використовувалися в

⁴⁶ Материалы... – Стлб. 1192, 1193; Словарь... – С. 203.

⁴⁷ Ипатьевская летопись. – Стлб. 581, 582.

іконописі та ілюструванні рукописів. Такі кліше існували й для зображення язичницьких сакральних об'єктів. До їхнього використання вдавалися, для прикладу, і майстри мініатюр Радзивилівського літопису (далі РЛ. – Ю. Д.).

У РЛ є кілька ілюстрацій, що зображають святилища (капища). Найстарший текст описує клятву князя Олега 907 р. перед ідолом Перуна під час укладання мирної угоди із греками:

«А Шльга водниша и дѣжнн его на ротѣ. по Рѣсколдѣ законѣ. клѣшасѣ шрѣжьєдѣ скондѣ. и Перѣнодѣ кѣлѣ скондѣ. и. Колосоу сикотѣнѣдѣ бѣгодѣ. и оѣтѣвердиши днрѣ...»⁴⁸.

На супровідній мініатюрі РЛ ідол Перуна, якому присягав князь Олег, поміщено на колону (рис. 4 а). Таке розташування божества відповідає звичайній античній практиці встановлювати скульптури на колонах, і подібні малюнки неодноразово зустрічаються на мініатюрах середньовічних рукописів як візантійського, так і латинського походження, де зображають язичницькі святилища різних народів – греків, юдеїв, слов'ян тощо (рис. 5 а-б). Так само, з ідолом Перуна на колоні, мініатюрист проілюстрував літописну звістку 945 р. про клятву князя Ігоря:

«и наоѣтѣрѣ прнзѣ Игорьъ сн. и прнде на холѣдѣлѣ кѣде стоѣаше Перѣнѣ. и поклѣдоша шрѣжьѣ своѣи и цннтѣ. и золото. и худн Игорьъ ротѣ. и дѣжн его. и елико поганѣна Рѣсн»⁴⁹ (рис. 4 б).

Таким чином, у середньовічному мистецтві колона слугує образним відповідником язичницького сакрального об'єкта, а її зображення є трафаретною ілюстрацією слов'янського терміна «капище». Отже, зображення колони є знаком, що репрезентує сакральний об'єкт (капище). У сучасного читача, що буквально сприймає літописний текст та його ілюстративний ряд, може скластися хибне уявлення, що й слов'янські ідоли могли розташовуватися на колонах.

Констатація факту, що язичницькі капища мініатюристи зображали у вигляді колони, на якій поміщали ідола, дає підстави розкрити суть повідомлення про доставлені з Корсуня до Києва «**дѣдѣнѣ ѿ.**

⁴⁸ Там само. – Стлб. 23.

⁴⁹ Там само. – Стлб. 42.

ШРОУ ЕМЪ СКОИ · И ПЕРДОУ МО · ВЪГОМЪ СВОИ · И БО АВОСОМЪ
КСО ЕМЪ БЪГОМЪ · НОУ ПЕР ДАНША МИРЪ



СПТВОІАНИ · ИЖЕ ЕМЪ РОУ ЧАЕ · КОМУ ЦЬ ПЛЫМЪ И БЕ СЪДЫ · КОЖА
РЬ · СЕВЪ БЪ СВО РИЦЬ КИ · МНОЖЕ БО БЪ ША ВАРЪ И ХРІПЪ АСЪ ·



ИГОРЪ ЖЕ ОУТВЕРДИША МИРЪ СЪ ГРЕКЫ · И ОУ ПЕР И ПЕРГО МЫ ОУ

Рис. 4. «Капища» / Колони зі встановленими на них ідолами в мініатюрах Радзивілівського літопису:
а) присяга князя Олега, арк. 16; б) присяга князя Ігоря, арк. 26 зв.



а).



б).

Рис. 5. Зображення ідолів на колонах в середньовічних книжкових мініатюрах
Юрій Диба / Корсунські «капиці» Володимира Святославовича / ВБ №4_2016

капищ». Ці встановлені Володимиром «за с'ього К'їею» капища були двома мідними колонами. Християнська семантика цієї акції відчитується в біблійній згадці про мідні стовпи – Яхин та Боаз, установлені Соломоном перед входом до Єрусалимського храму (2 Хр: 3-15): «І зробив перед храмом два стовпи, тридцять і п'ять ліктів завдовжки, а маковіці, що на верху його, п'ять ліктів» (рис. 6 а-б).

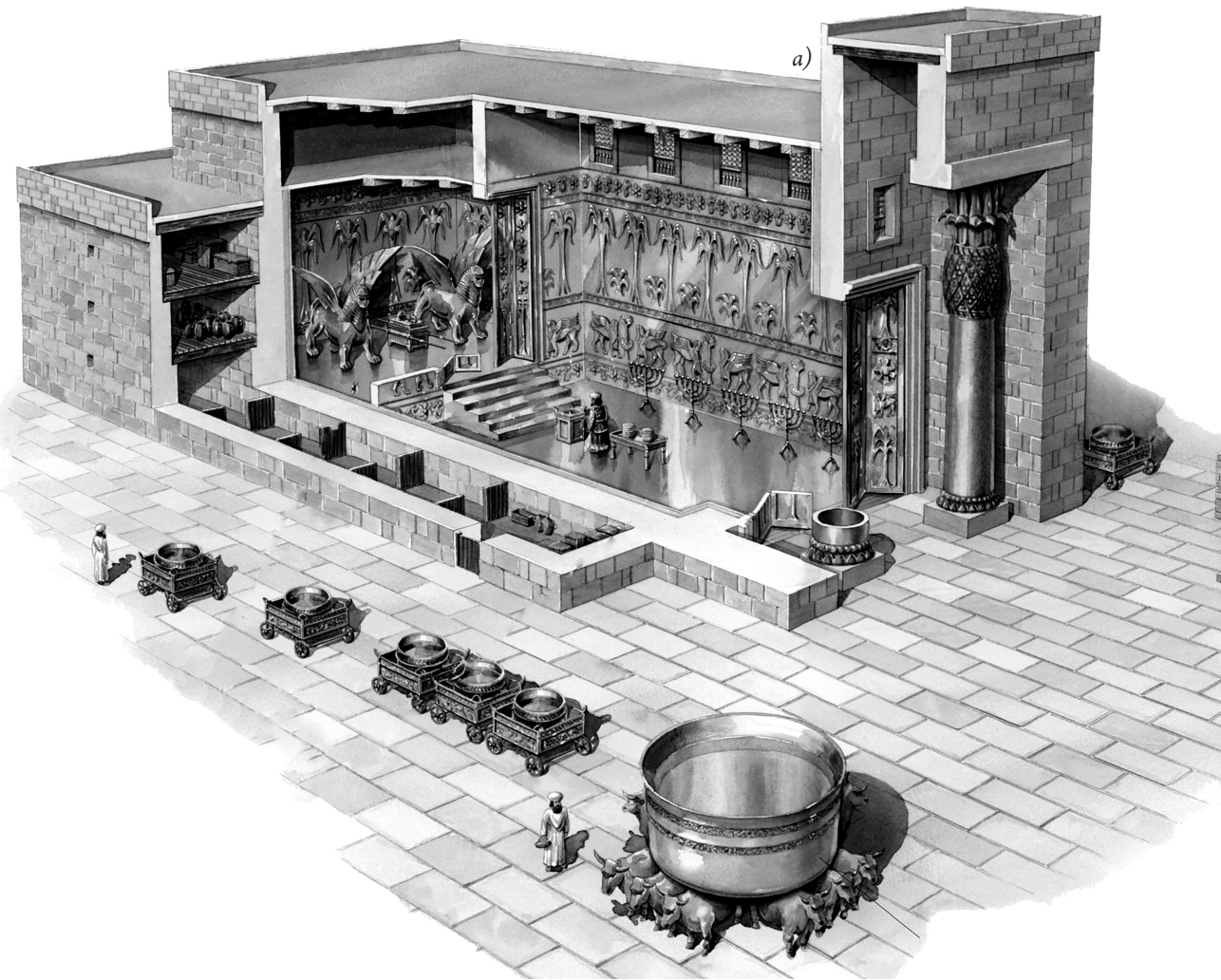


Рис. 6. Стовпи Яхин та Боаз храму Соломона у Єрусалимі: а) Графічна реконструкція храму Соломона; б) будівничий Хірам між стовпами Яхин та Боаз. Вітраж 1900 р. з костелу св. Івана в Честері (Англія)



Dyrham

Architect & Artificer

Boas

Iachin

Alleluia

Alleluia

elna

alle

na

na

У відповідності з цим текстом деякі храми Європи романського та готичного періодівотримали пару колон, які з часом стали популярним художнім символом⁵⁰.

Для прикладу, архітектурною алюзією на стовпи Єрусалимського храму вважають дві виті колони, що фланкують головний портал храму Санта-Марія-Маджоре в Тусканії (IX – поч. XIII ст., Лаціо, Італія) (рис. 7 а). Наочним прикладом подібного взорування є також колони, установлені перед порталом храму св. Августина (раніше – св. Леонардо) (XIII ст., Апулія, Італія) (рис. 7 б). Тяглість цієї традиції засвідчують дві колони, розміщені перед Карлскірхе у Відні (1716-1737 рр.).

Не можна оминати увагою і два стовпи, відомі під назвою «Стовпи з Акко», що знаходяться перед південним церемоніальним порталом собору св. Марка у Венеції (рис. 8 а-б). Тривалий час вважалося, що ці стовпи були привезені венеційцями з Акко в Сирії, після перемоги над генуезцями 1258 р. Останнім часом достовірність цього легендарного свідчення переглянули. З'ясувалося, що вони первісно прикрашали церкву св. Полієвкта в Константинополі (524-527 рр.) і були перевезені до Венеції незабаром після четвертого хрестового походу 1204 р. Під час археологічних досліджень цього храму в 1990-х рр. були знайдені капітелі, що відповідають венеційським стовпам⁵¹.

Отже, історичний факт демонстрування у Венеції привезених із Константинополя архітектурно-мистецьких артефактів співпадає з літописним сюжетом про встановлення Володимиром у Києві корсунських реліквій не лише щодо четвірки коней(що вже відзначалося в літературі), але й також стосовно двох колон (у літописі – двох «**КАПНЦІ**»). Їхнє розташування «**за ст'юю б'їю**» нагадує встановлення пари колон при бічному (південному), а не головному порталі собору св. Марка. В обох випадках маємо справу з наслідуванням старозавітного образу храму Соломона в Єрусалімі з колонами Яхин та Боаз, установленими обабіч (перед/при) входу.

⁵⁰ Apple R. Pillars of the Temple / Raymond Apple // The Jewish Bible Quarterly. – Jerusalem, 2014. – Vol. 42, no. 4, October-December. – P. 221-228. – [Електронний ресурс] / Режим доступу: http://jbnw.jewishbible.org/assets/Uploads/424/jbq_424_applepillars.pdf

⁵¹ Barry F. Disiecta membra Ranieri Zeno, the Imitation of Constantinople, the Spolia Style, and Justice at San Marco / Fabio Barry // San Marco, Byzantium, and the Myths of Venice. – Washington: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2010. – P. 52-55; Nelson R. S. The History of Legends and the Legends of History. The Pilastris Acritani in Venice / Robert S. Nelson // Ibid. – P. 63-73.



Рис. 7. Архітектурні репліки стовпи єрусалимського храму Яхин та Боаз: а) портал храму Санта-Марія-Маджоре в Тусканії (Лаціо, Італія); б) колони перед порталом храму св. Августина в Андрія (Апулія, Італія)





а)

Юрій Дуба

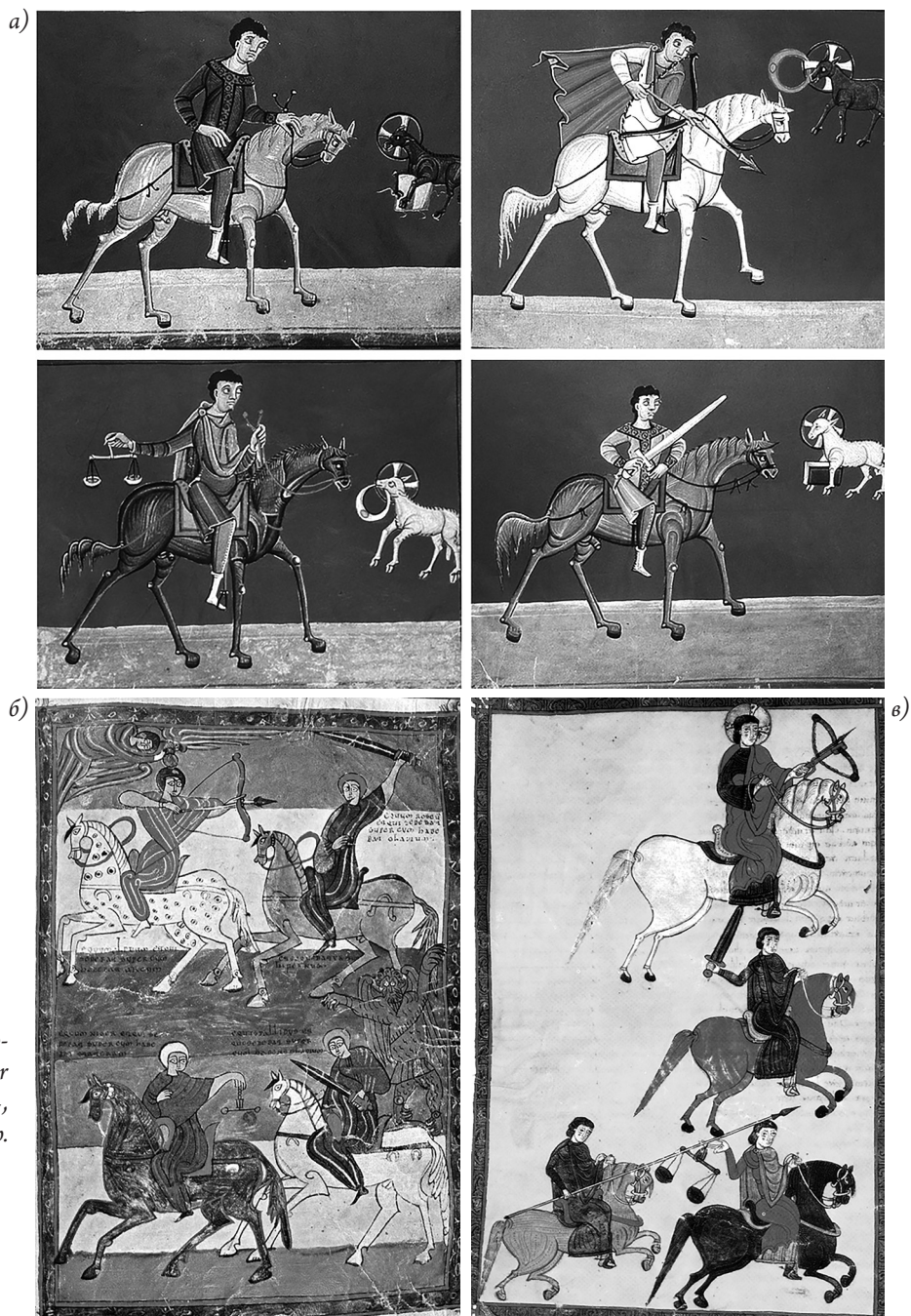
Рис. 8. «Стовпи з Акко»,
Венеція, Собор св. Марка
(первісно – колони церкви св.
Полієвкта в Константинополі)



б)

Рис. 9. Вершини апокаліп
сах середньовічних рукописів:
«Апокаліпсе», бл. 1000 р.; б) «Bea
бл. 970; в) «Beatus

Зважаючи на есхатологічні мотиви, що пронизують текст ПВЛ, зокрема в описі навернення та хрещення Володимира («Живаше **Голодидируъ въ страсъ Гѣнии**»), логічно припустити, що четвірка привезених із Корсуня коней є алюзією на чотирьох вершників апокаліпсису із Одкровення Івана Богослова (Об'явл. 6: 1-17) (рис. 9 а-в).



сису в мініатю-
а) «Bamberger
tus Valladolid»,
Osma», 1086 р.

Очікування кінця Світу наприкінці першого тисячоліття були дуже виразними. Саме слова грецького філософа про прийдешнє воскресіння з мертвих, підкріплене демонстрацією «запони» (полотнища) із зображенням Страшного суду, визначили вибір князя Володимира Святославича на користь християнської віри⁵².

Отже, четвірка мідних коней та два «капища»/колони, привезені до Києва після облоги та захоплення візантійського Корсуня, не мають нічого спільного із толеруванням язичницької традиції в її античній чи слов'яно-руській двовірній формі. Цей засвідчений руським літописом історичний приклад цілком узгоджується із загальноєвропейською середньовічною практикою ілюстрування біблійних ідеологем архітектурно-мистецькими засобами. Найближчим, хоча й на два століття пізнішим, прикладом таких дій є встановлення аналогічних артефактів візантійського походження біля собору св. Марка у Венеції, де вони збереглися й досі.

Літописець переконував своїх читачів, що привезені з Корсуня мистецькі твори в його час ще знаходилися в Києві поблизу церкви Богородиці (Десятинної). Сумніви дослідників щодо достовірності цього факту, як видається, можна розвіяти, принаймні стосовно пари мідних колон, названих руським книжником «капищами». Зображення цих монументальних колон, конструктивно не пов'язаних з якоюсь спорудою, кількаразово зустрічається в мініатюрах Радзивилівського літопису (рис. 10 а–б).

Згадані колони здебільшого зображалися посередині поля мініатюри (рис. 10 а, в-г), і розділяли її на дві рівні частини. Ліворуч від колони розташовувалася група, що ілюструвала прийом при дворі київського князя. Князь сидів на троні та приймав грамоти або дискутував із присутніми. Праворуч від колони мініатюрист відтворював кінну групу, що покидає княжу резиденцію. Таким чином колони відділяла територію двору, маркуючи його межу. Це спостереження мініатюриста доволі влучно відображає топографічні реалії Києва княжої доби. Позаду церкви Богородиці Десятинної («за святою Богородицею»), розташовувався «двір теремний» княгині Ольги, і розпочинався Андріївський узвіз, що сполучав «Гору» з Подолом. Тут, очевидно, знаходилися й ворота до княжого двору в Городі Володимира.

⁵² Карпов А. Ю. Об эсхатологических ожиданиях в Киевской Руси в конце XI – начале XII века / Алексей Карпов // Отечественная история. – Москва: Наука, 2002. – № 2. – С. 3-15.

Рис. 10. Зображення окремих колон у мініатюрах Радзивилівського літопису:
 а) арк. 27; б) арк. 199 зв.;
 в) арк. 201 зв.; г) арк. 202



До того ж, існує ще одне важливе підтвердження, здатне підтримати припущення про розташування привезених з Корсуня колон за воротами, з внутрішнього боку двору. Вірогідно, що згадка про «золоті» стовпи за воротами двору донесли до нас архаїчні українські колядки. Фольклорна згадка про ці стовпи прямо кореспондується з літописним повідомленням про встановлення двох мідних «капищ»/колон «*За ст'юю Кією*»:

*Що у нашого пан-отця широкії ворота,
За тими воротами стоять стовпи золотії.
Сам хозяїн ходить, як місяць ісходить;
Єго жена ходе, як сонечко сходе;
Єго діти ходять, як зірочки сходять*⁵³.

Чи такий варіант:

*Що й у нашого пан-отця
Золотії ворітця,
А за тими ворітьми
Стоять стовпи золоті.
А за тими стовпами
Стоять столи заслані.
А за тими столами
Сидить батько з синами.
Сидить батько з синами
Пише листи перами*⁵⁴

Колони князівського двору стали також символом урбанізованого міського простору. На двох мініатюрах Радзивилівського літопису їх потрактовано як характерну деталь символічного образу міста (города), зображеного у вигляді вежі (рис. 11 а, б).

Окрім того, у Радзивилівському літописі є ще одне зображення колони, у якому вона відіграє роль межового стовпа між землями (рис. 12). З обох боків кордону сурмять трубачі. Саму межу змальовано у вигляді звивистогорічкового потоку та ламаної лінії стіни, яка,

⁵³ Етнографічний збірник. Видає Етнографічна комісія НТШ. – Львів: З друкарні НТШ, 1914. – Т. 35: Колядки і щедрівки / Зібрав Володимир Гнатюк. – Т. 1. – С. 117.

⁵⁴ Там само.





Рис. 11. Колони в межах города в мініатюрах Радзивилівського літопису: а) арк. 161 зв.; б) арк. 168



Рис. 12. Колонна, як межовий стовп у мініатюрі Радзивилівського літопису

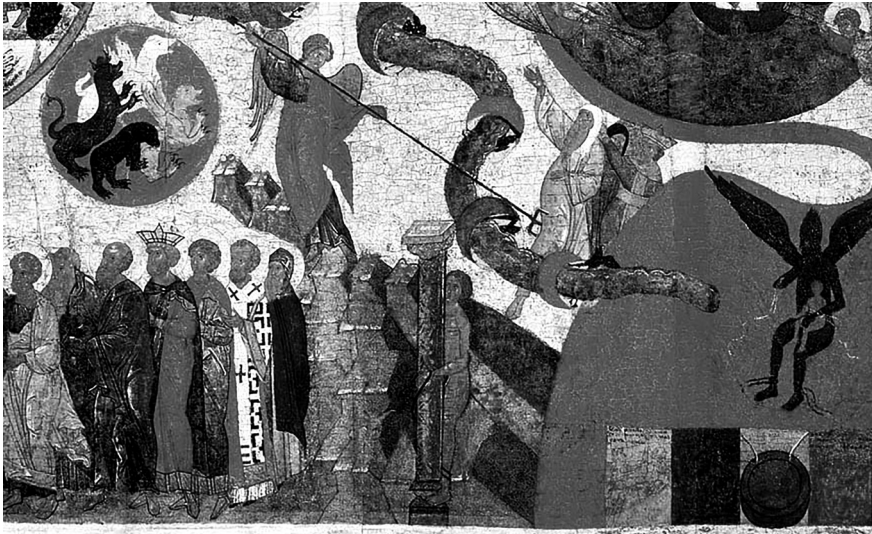


Рис. 13. Фрагменти ікон Страшного суду із сюжетом «Милостивий блудник»: а) Новгород, Третя чверть XV ст. Третьяковська галерея; б) Мишанець Старосамбірського р-ну Львівської обл., остання чверть XV ст. Національний музей у Львові

вірогідно, символізує дерев'яно-земляні конструкції прикордонних валів. Таке трактування колони нагадує провідзначену вищеаналогічну практику використання античних ціппів, назва яких у слов'янських перекладах Біблії перекладалася як «**КАПИЩЕ**».

На завершення варто також акцентувати увагу на зв'язку символіки колони з дуже особистісним процесом перетворення Володимира з переконаного язичника, грішника та блудника («**БѢ ЖЕ БОЛОДИМІРЪ ПОБѢЖЕНЪ ПОХОТЬЮ ЖЕНЬСКОЮ [...] И БѢ НЕ СЫТЪ БЛѢДА**»⁵⁵) у володаря-християнина. В іконах Страшного суду є сюжет, відомий під назвою «Милостивий блудник», у якому цього персонажа змальовано прив'язаним до стовпа/колони (рис. 13 а, б). В його основі лежить «**СЛОВО О НЕКОЕМЪ БЛѢДНИЦѢ, ИЖЕ ДАМОСТЫНЮ ТВОРА, А БЛѢДА НЕ ОСТАСА**», поміщене в Синаксарі (Пролозі) під 12 серпням.

У «Слові» розповідається, що в часи імператора Льва Ісавра (1 пол. VIII ст.) у Константинополі жив багатий чоловік, який хоча й був милосердним та роздавав щедрі милостині, проте до старості перебував у гріху блуду. Після його смерті патріарх Герман з єпископами почали міркувати про його посмертну долю й сперечатися, чи дасть йому Господь спасіння. Патріарх наказав молитися про нього в усіх храмах і монастирях з проханням відкрити його посмертну долю. Участь блудника була відкрита якомусь схимнику, який і розповів про своє видіння: «**МЕЖДУ ЖЕ БЛЖЕННАГѢ РАД И СТРАШНАГѢ ПЛАМЕНЕ ОУДЕРШІИ ДОУЖЬ ПРИВЪЗАНЪ СТОИШЕ И СЛѢ СТОИШЕ И ЧАСТО К РАЕКИ ВЗНАРАШЕ, И ГОРКѢ РЫДАШЕ**»⁵⁶. На плач блудника з'явився ангел й пояснив йому, що завдяки милостині він був позбавлений пекельних мук, проте не залишив перелюбу, через що був позбавлений райських блаженств.

Розташована між раєм та пеклом колона, до якої був прив'язаний милостивий блудник, слугує нагадуванням про дуалізм людської природи, проявлений у ваганнях душі між добром та злом. В особі Володимира добро, зрештою, переважило. У контексті аналізу духовної трансформації майбутнього хрестителя Русі необхідно нагадати ще одне важливе символічне значення колони, сформульоване в Одрокровенні Івана Богослова (Об'явл. 3: 12):

⁵⁵ Ипатьевская летопись. – Стб. 67.

⁵⁶ Слово о некоем блуднице иже дамостыню творя, а блуда не остася. – [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://sobornik.ru/text/prolog/prolog06-08/page/prolog08-12.htm>

«Переможного вчиню стовпом у храмі Бога Мого, і він уже не вийде назовні, і напишу на ньому ймення Бога Мого і ймення міста Бога Мого, Нового Єрусалима, що сходить з неба від Бога Мого, і ймення Моє нове».

Цей текст прямо кореспондується із особистою та державною перемогою Володимира над язичництвом і практичними заходами зі закладання «города Володимира» та будівництва церкви Богородиці Десятинної.

Приклади символічного трактування колони, проаналізовані в контексті духовної характеристики князя Володимира, доводять, що перевезення з Корсуня до Києва двох мідних «капищ» (колон) та четвірки коней не можна вважати звичайною утилітарною акцією, на кшталт захоплення трофеїв після переможної військової кампанії. Не могла вона слугувати й доказом прихильності Володимира до античного мистецтва, чи нагадувати про бажання князя примирити старі й нові релігійні традиції. Ці мистецькі артефакти зримо й однозначно підтверджували приналежність Києва і Русі загалом до християнського світу. Їхнє встановлення поблизу головного храму стольного Києва слід трактувати демонстрацією кардинальних змін, що відбулися на Русі, в основу яких лягла особистісно-духовна трансформація князя Володимира. Колишній язичник та грішник став опорою/колоною руського християнства, тим самим наслідуючи Творця Церкви – Христа, образ якого яскраво передано в духовному вірші Йоанікія Волковича на тему Страстей Христових:

*У столпа каменного привязанъ биваетъ,
 Бо на собѣ каменю церковъ закладаетъ.
 На которомъ фундовне зѣгрунту заложена,
 А пречистою кровью его печатльнна.
 Будетъ до конца вѣку недвижно стояти
 И жадныхъ вражихъ итурмов небояти.
 Милость то внемъ любая, милость все справуетъ,
 За твоє преступленьє чловече крижуєтъ»⁵⁷.*

⁵⁷ Возняк М. Діялог Йоанікія Волковича з 1631 р. / Михайло Возняк // Записки НТШ. – Львів, 1920. – Т. 129. – С. 57, 58.

Список джерел і літератури:

1. Аделунг Ф. Корсунские врата, находящиеся в новгородском соборе / Федор Аделунг. – Москва: В университетской Типографии, 1834. – [7], 226 с. 1 таб.
2. Вилкул Т. «Капища» из Корсуня князя Владимира / Татьяна Вилкул // Ruthenica / Національна Академія Наук України, Інститут історії України. – Київ, 2007. – Т. 6. – С. 343-345.
3. Власов В. Капища православных / В. Власов // Вокруг света. – Москва, 1958. – № 8 (2575): Август. – С. 28-31.
4. Возняк М. Діяльог Йоанікія Волковича з 1631 р. / Михайло Возняк // Записки НТШ. – Львів, 1920. – Т. 129. – С. 33-79.
5. Грабар А. Н. Светское изобразительное искусство домонгольской Руси и «Слово о полку Игореве» / А. Н. Грабар // Труды Отдела древнерусской литературы. – Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1962. – Вып. XVIII. – С. 233-271, 6 рис.
6. Елагин И. Опыт повествования о России / Иван Елагин. – Москва: В Университетской Типографии, 1803. – LVIX, 471 с.
7. Етнографічний збірник. Видає Етнографічна комісія НТШ. – Львів: З друкарні НТШ, 1914. – Т. 35: Колядки і щедрівки / Зібрав Володимир Гнатюк. – Т. 1. – 269 с.
8. Ипатьевская летопись // Полное собрание русских летописей (далі ПСРЛ. – Ю. Д.). – М.: Изд-во восточной литературы, 1962. – Т. 2. – XVI с., 938 стлб, 87 с., IV с.
9. Карамзин Н. История государства Российского / Николай Карамзин. – Санкт-Петербург: В типографии Н. Греча: 1818. – Т. 1. – XXXVI, 156 с.
10. Карпов А. Ю. Об эсхатологических ожиданиях в Киевской Руси в конце XI – начале XII века / Алексей Карпов // Отечественная история. – Москва: Наука, 2002. – № 2. – С. 3-15.
11. Лаврентьевская летопись // ПСРЛ. – Ленинград: Изд-во АН СССР, 1926. – Т. 1, вып. 1: Повествьременных лет. – VIII с., 286 стлб.
12. Лексикон словеноросский Памви Беринди / Памво Беринда; підгот. тексту, вступ. ст. В. В. Німчук; відп. ред. К. К. Цілуйко. – Київ: Вид-во АН УРСР, 1961. – XL, 272 с. – (Пам'ятки української мови XVII ст. Серія наукової літератури).
13. Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью // ПСРЛ. – Москва: Языки русской культуры, 2000. – Т. 9. – XXXII с., 288 с.; Т. 10. – IV с., 244 с.
14. Летописный сборник, именуемый Тверскою летописью // ПСРЛ. – Санкт-Петербург: В типографии Леонида Демиса, 1863. – Т. 15. – VII с., 504 с.
15. Летопись Несторова, по древнейшему списку мниха Лаврентия / Издание профессора Тимковского. – Москва: В Университетской Типографии, 1824. – VIII, 105 с.
16. Літопис руський / Переклад з давньорус. А. Є. Махновця. Відп. ред. О. В. Мишанич. – Київ: Дніпро, 1989. – XVI с., 591 с.
17. Львовская летопись // ПСРЛ. – СПб: Типография М. А. Александрова, 1910. – Т. 20, первая половина: – IV с., 418 с.

18. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам / Составил И. И. Срезневский. – Санкт-Петербург: Типография Имп. АН, 1895. – Т. 1 (А–К). – XI с., 1419, 49 табл.
19. Орлов Р. С. Про функціональне призначення київського капища / Р. С. Орлов // Історія Русі-України (історико-археологічний збірник). – Київ: Інститут археології НАН України, 1998. – С. 193-208.
20. Повесть временных лет / Перевод Д. С. Лихачева и Б. А. Романова. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. – Москва; Ленинград: Изд-во АН СССР, 1950. – Ч. I: Текст и перевод. – 405 с.
21. Повесть временных лет / Подготовка текста, перевод, статьи и комментарии Д. С. Лихачева. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург: Наука, 1996. – 669 с. – (Литературные памятники).
22. Повесть временных лет. – Москва; Augsburg: Im Werden Verlag, 2003. – 93 с. – (Памятники литературы).
23. Повесть временных лет / Пер. с древнерусского Д. С. Лихачева, О. В. Творогова. Коммент. А. Г. Боброва, С. Л. Николаева, А. Ю. Чернова при участии А. М. Введенского и Л. В. Войтовича. – Санкт-Петербург: Вита Нова, 2012. – 512 с.: 186 ил. – (Фамильная библиотека: Героический зал).
24. Повесть временных лет / Сост., примеч. и ук. А. Г. Кузьмина, В. В. Фомина. Вступ. ст. и перевод А. Г. Кузьмина. Отв. ред. О. А. Платонов. – Москва: Институт русской цивилизации, Родная страна, 2014. – 544 с.
25. Повесть врем'яних літ: Літопис (За Іпатським списком) / Пер. з давньоруської, післяслово, комент. В. В. Яременка. – Київ: Рад. письменник, 1990. – 558 с.
26. Повесть минулих літ літопис / Переказ В. Близнеця. – К.: Веселка, 1982. – 226 с.
27. Полевой Н. О медных капищах и медных конях, упоминаемых в летописце преподоб. Нестора / Николай Полевой // Отечественные записки / Издаваемые Павлом Свиньиным. – Санкт-Петербург: В Типографии В. Павлищикова, 1823. – Ч. 16. – № 42: октябрь. – С. 51-72; № 43: ноябрь. – С. 52-72, 198-233.
28. Российская летопись по списку Софейскому Великого Новаграда. – Санкт-Петербург: При Императорской Академии Наук, 1795. – Ч. 1. – [7], 372 с.
29. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.): В 10 т. / Главн. ред. Р. И. Аванесов. – Москва: «Русский язык», 1991. – Т. 4 (изживати – моленийє). – 559 с.
30. Слово о некоем блуднице иже милостыню творя, а блуда не остася. – [Електронний ресурс] / Режим доступу: <http://sobornik.ru/text/prolog/prolog06-08/page/prolog08-12.htm>
31. Софийский временник или Русская летопись с 862 по 1534 год / Издал Павел Строев. – Москва: В Типографии Семена Селивановского, 1820. – Ч. 1: С 862 по 1425 год. – XXVII, : 458 с. 3 ил.
32. Татищев В. История Российская с самых древнейших времен / Василий Татищев. – Москва: Напечатано при Имп. Московском Университете, 1773. – Кн. 2. – [6 с.], 536 с.
33. Типографская летопись // ПСРА. – Петроград: 2-я Государственная типография, 1921. – Т. 24. – [3 с.], 271 с.

34. *Adelung F.* Die Korssunschen Thüren in der Kathedalkirche zur heiligen Sophia in Nowgorod / *Friedrich Adelung.* – Berlin: Bey Georg Reimer, 1823. – 166 s., 8 tab.
35. *Apple R.* Pillars of the Temple / *Raymond Apple* // *The Jewish Bible Quarterly.* – Jerusalem, 2014. – Vol. 42, no. 4, October-December. – P. 221-228.
36. *Barry F.* Disiecta membra Ranieri Zeno, the Imitation of Constantinople, the Spolia Style, and Justice at San Marco / *Fabio Barry* // *San Marco, Byzantium, and the Myths of Venice.* – Washington: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2010. – P. 7-62.
37. *Millin A. L.* Dictionnaire des beaux-arts / *Aubin Louis Millin.* – Paris: Chez Desray, Libraire. – T. 1. – VIII, 819 p.
38. *Nelson R. S.* The History of Legends and the Legends of History. The Pilastri Acritani in Venice / *Robert S. Nelson* // *Ibid.* – P. 63-90.

